



P
A
U
L
C
L
A
U
D
E
L



ZAMIANA

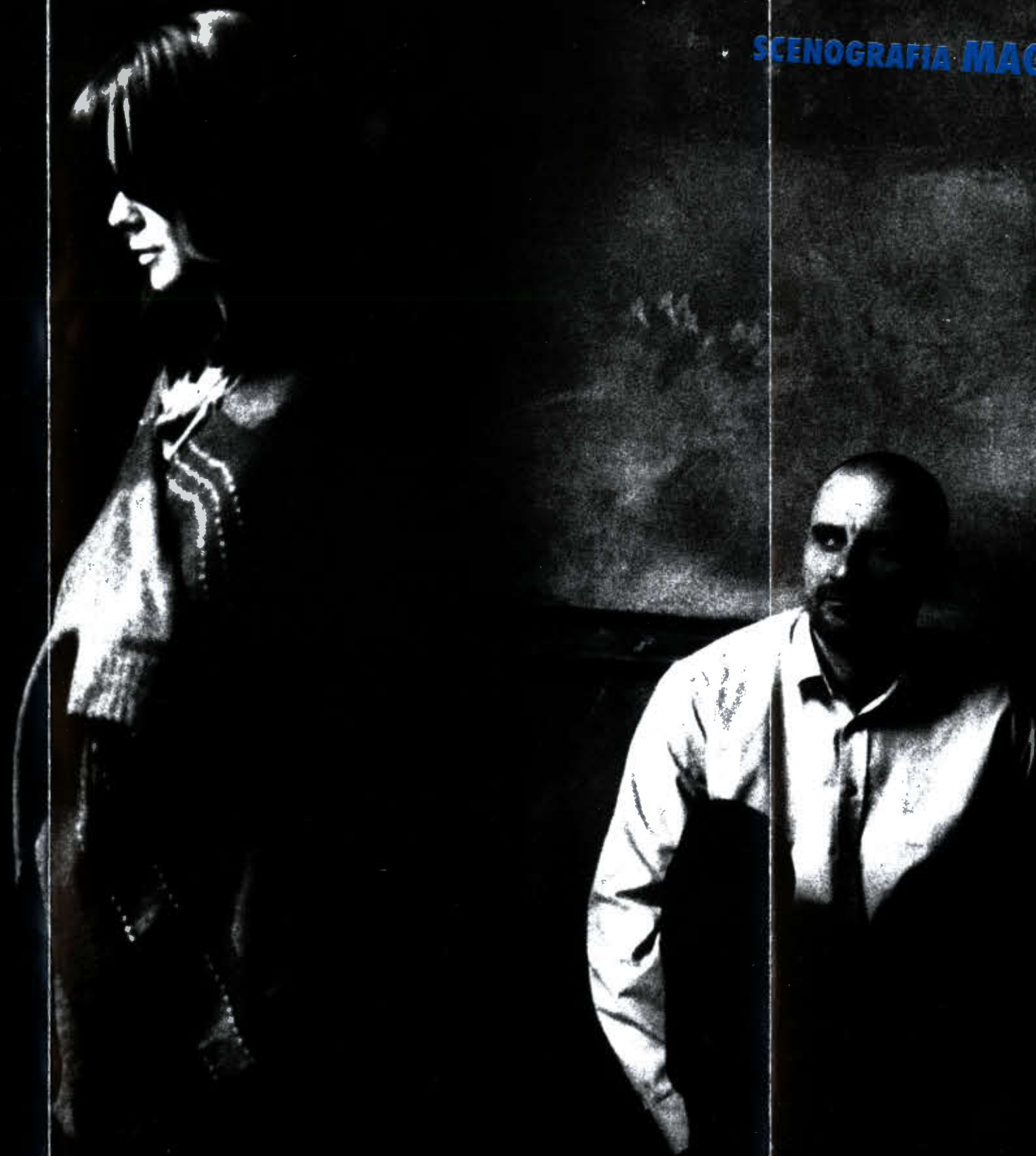
P
R
E
M
I
E
R
A

11

L
U
T
E
G
O

2
0
0
5

REŻYSERIA ANNA SMOLAR
SCENOGRAFIA MAGDALENA MACIEJEWSKA



OBSADA
EWA KUTYNIA
MIROSŁAWA SOBIK
KONRAD GABRIEL
GRZEGORZ PRZYBYŁ

ZAMIANA

P
A
U
L
C
L
A
U
D
E
L

szedł do mojego pokoju i powiedział: *Biedny, kto nie rozumie nic, kto nic nie wie. Chodź ze mną, a ja cię nauczę rzeczy, których się nawet nie domyślasz.* Poszłam za nim.

Zaprowadził mnie do kościoła. Kościół był nowy i brzydki. Zbliżył się ze mną do ołtarza i powiedział: *Kłęknij. - Nie jestem ochrzczona - odparłam. A on powiedział: Upadnij na kolana z miłością przed tym miejscem, jako przed miejscem, w którym mieszka prawda.* Ustuchałam go.

Kazał mi wyjść i pójść za sobą na poddasze, skąd przez otwarte okno widać było całe miasto (...). Kazał mi siąść.

Byliśmy sami. On mówił. Czasem ktoś wchodził, przez chwilę brał udział w rozmowie, potem wychodził. (...)

On czasem przestawał mówić i z szafy w ścianie wyciągał chleb, którym się dzieliliśmy. Ten chleb miał naprawdę smak chleba. Nigdy już później nie odczuwałam tego smaku.

Nalewał mnie i sobie wino, które miało smak słońca i ziemi, na której zbudowano to miasto.

Czasem wyciągaliśmy się na podłozę poddasza i sływała na mnie słodycz snu. Potem budziłam się i piłam światło słońca.

Obiecał mnie nauczać, ale nie uczył mnie niczego. Rozmawialiśmy o przeróżnych rzeczach, o tym i owym, jak starzy przyjaciele.

Pewnego dnia powiedział mi: *A teraz idź już.* Upadłam na kolana, objęłam jego nogi, błagałam, aby mnie nie wypędział. Ale on mnie wyrzucił na schody. Zeszłam na dół jak nieprzytomna, serce mi się rozdzierało. Szłam ulicami. Potem spostrzegłam, że zupełnie nie wiem, który to był dom.

Nigdy nie próbowałam go odnaleźć. Zrozumiałam, że on przyszedł po mnie przez pomyłkę. Moje miejsce nie jest na tym poddaszu. (...)

Czasem nie mogę się powstrzymać, aby z lękiem i wyrzutami sumienia nie powtarzać sobie po trochu tego, co mi powiedział. Ale jak się przekonać, czy pamiętam wszystko dokładnie? On mi nie powie, nie ma go.

Wiem dobrze, że on mnie nie kocha. Jakżeby mógł mnie kochać? A przecież jest we mnie coś, jakaś odrobina mnie samej, która w głębi duszy, drżąc z lęku, nie może się obronić myśli, że może, pomimo wszystko, on mnie kocha.

Simone Weil *Świadomość nadprzyrodzona*, Instytut Wydawniczy PAX, 1999

T E A T R Ś L Ą S K I
IM. ST. WYSPIAŃSKIEGO W KATOWICACH
40-003 KATOWICE, RYNEK 2
e-mail: teatrslaski@teatrslaski.art.pl
http:// www.teatrslaski.art.pl
DYREKTOR NACZELNY I ARTYSTYCZNY
H E N R Y K B A R A N O W S K I
ZASTĘPCA DYREKTORA KRYSZYNA SZARANIEC

DUŻA SCENA RYNEK 2
SCENA KAMERALNA UL. WARSZAWSKA 2
SCENA W MALARNI UL. TEATRALNA 2a

CENTRALA TEL. 258-72-51, 258-72-52,
SEKRETARIAT TEL. 258-89-92 TEL./ FAX 259-89-76

BIURO OBSŁUGI WIDZÓW
CZYNNE OD PONIEDZIAŁKU DO PIĄTKU W GODZ. 8.00-18.00
TEL./ FAX 258-89-67

KASA CZYNNA OD WTORKU DO PIĄTKU W GODZ. 10.00-18.00
(PRZERWA 14.00-15.00) W SOBOTY W GODZ. 13.00-18.00
W NIEDZIELE I PONIEDZIAŁKI NA DWIE GODZINY
PRZED SPEKTAKLEM, TEL. 259-93-60

MEDIA media@teatrslaski.art.pl

ENERGETYKĘ
ROZUMIEMY NAJLEPIEJ



DZIENNIK
ZACHODNI

LUDWIK LAINE KONRAD GABRIEL (gościnnie)
TOMASZ POLLOCK GRZEGORZ PRZYBYŁ
MARTA MIROŚŁAWA SOBIK (gościnnie)
LECHY ELBERNON EWA KUTYNIA

REŻYSERIA ANNA SMOLAR
SCENOGRAFIA MAGDALENA MACIEJEWSKA
ASYSTENT REŻYSERA MAGDALENA NOWACKA

INSPICJENT BARBARA BÓGDOŁ
SUFLER ANNA JAMRÓZ
REKWIZYTOR ANETA OSKARD

OPRACOWANIE ŚWIATŁA JACQUELINE SOBISZEWSKI, MARIA MACHOWSKA
REALIZACJA ŚWIATŁA WALDEMAR JANISZEK, PIOTR ŁOBACZ
DŹWIĘK MIROŚŁAW WITEK

W spektaklu wykorzystano piosenkę *I have dreamed of you so much* Sophie Auster

PREMIERA 11 LUTEGO 2005 SCENA KAMERALNA



Paul Claudel (1868-1955), francuski poeta i dramaturg, jest autorem około trzydziestu dramatów, a także licznych artykułów, przemówień czy rozważań, w których teatr jest nieustającym przedmiotem refleksji. Teatralna twórczość pisarza obejmuje tragedie, poematy dramatyczne, misteria, komedie biblijne, oratoria, burleskę; każdy niemal utwór reprezentuje odrębną kategorię gatunkową i swoją własną, za każdym razem inną teatralność. Mimo, że sztuki Claudela rzadko są obecne w repertuarach naszych teatrów, polscy widzowie mieli okazję poznać *Księgę Krzysztofa Kolumba*, *Podział południa*, *Punkt przecięcia*, *Zakładnika* i *Zwiastowanie* oraz *Zamianę*.

(na podstawie P. Claudel *Wybór dramatów*, Lublin 1998)

FOTO ADAM SIKORA REDAKCJA PROGRAMU ANNA SMOLAR, ANNA PODSIADŁO
OPRACOWANIE GRAFICZNE AGNIESZKA KURTOK